

Mit diesem mehrsprachigen Wörterbuch möchte ich einen großen Leserkreis von Musikern ansprechen: Berufsmusiker, Studierende, Hobbymusiker und Musikinteressierte. Die wichtigste Zielgruppe sind dabei die ausländischen Musikstudierenden an Musikhochschulen, Musikakademien, Konservatorien, Universitäten und Colleges. Darüber hinaus wird das Lexikon auch Anwendung finden bei deutschen Musikern, die im Ausland tätig sind.

Angesprochen sind zudem all die Institutionen und Institute, die sich mit der Vermittlung von Musik beschäftigen. Zwar besteht das Angebot oder sogar die Pflicht, einen Sprachkurs zum Erwerb allgemeiner Sprachkenntnisse des betreffenden Landes zu belegen. Um die erfolgreiche Eingliederung in den Studien- und Berufsalltag zu ermöglichen, ist es allerdings erforderlich, auch die fachspezifische Terminologie zu vermitteln. Ich habe dabei versucht, das Lexikon auch auf die Lehrpläne der verschiedenen Ausbildungsinstitute abzustimmen.

Für die Unterstützung bei der Realisierung des Wörterbuchs gilt mein herzlicher Dank Prof. Dr. Werner Heinrichs, dem ehemaligen Rektor der Staatlichen Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart und bis 2011 Vorsitzender der Rektorenkonferenz der deutschen Musikhochschulen, und Mario Liepe, Direktor an Dr. Hoch's Konservatorium – Musikakademie Frankfurt am Main. Für inhaltliche Hilfestellungen danke ich Dr. Peter Lüttig (Kapitel 3 und 6), Dr. Walter Pfann (Kapitel 2, 3 und 7) und René Wallenstein (Kapitel 6), des weiteren Edmund Brownless, Petra Bullerdiek, Albrecht Eitz, Udo Elliger, Julia Heutling, Steven A. Reich, Seda Röder, Nigel W. Ruddock, Oda Schmidt, Prof. Catherine Vickers, Barbara Wolff, Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Christoph Wolff, allgemein dem Kollegium an Dr. Hoch's Konservatorium – sowie zahlreichen anderen Personen, die nicht namentlich erwähnt werden können.

Ein besonderer Dank geht an die Gegenleser der Übersetzungen: Margaret Peckham (Englisch) (†), Viktoria Terno (Russisch), Aseon Han (Koreanisch), Toyoko Yamashita (Japanisch) und Feifei Yan bzw. Xiang Li (Chinesisch). Dem Verlag Breitkopf & Härtel und insbesondere meinem Lektor Dr. Frank Reinisch danke ich für die jederzeit konstruktive Zusammenarbeit.

Frankfurt/Main, Frühjahr 2012

Johanna Heutling

With this multi-language dictionary I wish to interest a broad spectrum of musicians: professionals, students, amateurs and music-lovers, the most important target group being those foreign students studying at music colleges, academies, conservatories or universities. Furthermore, this lexicon should be of use to German musicians who are working abroad.

It is also intended for any institutions and institutes concerned with promoting music. There may be the opportunity or even the obligation to attend a language course to acquire proficiency in the language of a particular country. However, a person aiming to integrate into the everyday life of the student or the professional will also need subject-specific terminology. I have tried to match the lexicon to the curricula of the various educational institutions.

For support in the realisation of this dictionary I wish to express my heartfelt thanks to Prof. Dr. Werner Heinrichs, former Principal of the State University of Music and Performing Arts Stuttgart and chairman of the Conference of Principals of German Universities of Music (Rektorenkonferenz der deutschen Musikhochschulen) until 2011, and Mario Liepe, Principal of Dr. Hoch's Konservatorium – Musikakademie Frankfurt am Main. For assistance with the contents I thank Dr. Peter Lüttig (chapters 3 and 6), Dr. Walter Pfann (chapters 2, 3 and 7), René Wallenstein (chapter 6), Edmund Brownless, Petra Bullerdiek, Albrecht Eitz, Udo Elliger, Julia Heutling, Steven A. Reich, Seda Röder, Nigel W. Ruddock, Oda Schmidt, Prof. Catherine Vickers, Barbara Wolff, Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Christoph Wolff, and in general the staff of Dr. Hoch's Konservatorium – as well as many other people too numerous to be named individually.

My special thanks are due to those who checked and revised the translations: Margaret Peckham (English) (†), Viktoria Terno (Russian), Aseon Han (Korean), Toyoko Yamashita (Japanese), and Feifei Yan and Xiang Li (Chinese). My grateful thanks also go to the publishers Breitkopf & Härtel and in particular my editor Dr. Frank Reinisch for his constant constructive advice.

Frankfurt/Main, Spring 2012

Johanna Heutling